

17. GeSuS-Linguistiktage in Kouvola (05.-07.März 2008)

Programm

Mittwoch 05.März			
11-13	Anmeldung im Tagungsbüro (Raum 359) und Möglichkeit zum Mittagessen in der Mensa von Kasarminmäki		
13.00	Begrüßung (R. 357)		
13.15	Plenarvortrag (R. 357): Professor Dr. Inkeri Vehmas-Lehto		
14.15	Arbeitskreis I <i>Eurolinguistik</i> (R. 357; Leitung: Bettina Bock)	14.15	Arbeitskreis II <i>Text and Discourse</i> (R. 360; Leitung: Hilikka Yli-Jokipii)
14.20	Bettina Bock: Europhrasen – Aufkommen, Verbreitung, Entwicklung	14.20	Mari Pakkala-Weckström: Acquiring New Perspectives to Text and Discourse.
15.00	Annikki Koskensalo: Mehrsprachigkeit und Transkulturalität als Zukunftskonzept einer europäischen Sprachpolitik	14.50	Hanna Westerlund: Defining Collocation in Institutional Texts
		15.20	Riitta Oittinen: Creating Characterization: The Verbal, the Visual and the Aural in Translation
15.40	Herta Maurer-Lausegger: Slawische Minderheitensprachen im multikulturellen Europa	15.50	Ari Peltonen: Reading Non-fictional Texts for Translation and Information
16.20	Kaffeepause	16.20	Kaffeepause
16.45	Arbeitskreis III <i>Sprachdidaktik</i> (R. 357; Leitung: Věra Janíková)	16.45	Arbeitskreis IIIa (R.360; Leitung: Alena Ďuricová)
16.50	Věra Janíková: Lernerzentrierter DaF-Unterricht in Theorie und Praxis	16.50	Alena Ďuricová: Einige Bemerkungen zum Genitivgebrauch im Deutschen und Slowakischen (Syntax)
17.30	Janusz Stopyra: Einteilung der deutschen und dänischen Derivate nach ihrer Prädikat-Argumentstruktur	17.30	Mária Vajičková: Phraseologische Varianten am Beispiel des Deutschen und Slowakischen (Phraseologie)
19.00	Geselliges Beisammensein (Hotel Vaakuna)		

17. GeSuS-Linguistiktage in Kouvola (05.-07.März 2008)

Donnerstag 06.März			
10.00	Arbeitskreis IV <i>Syntax</i> (R. 357; Leitung: Peter Oehl)	10.00	Arbeitskreis V <i>Theolinguistik</i> (R. 360; Leitung: Elzbieta Kucharska-Dreiß)
10.05	Margit Breckle: Vor und nach dem Austauschstudium: Fallstudie zu syntaktischer Variation im gesprochenen Deutsch einer finnischsprachigen Studierenden		Referat von Elzbieta Kucharska-Dreiß zum Thema
10.45	Sabina Barczyk: Schwierigkeitsgrad deutscher Verbstellungsmuster für polnische Sprachlerner auf Niveaustufe B1	10.45	Luiza Śniadecka: Sepulkrale Textsorten
11.25	Volkmar Engerer: Phasenverben in der Linguistik. Eine kleine Geschichte ihre Erforschung von 1960 bis heute	11.25	Anna Mikulova: Liebe und Hoffnung, auf der Suche nach der Bedeutung, zwei päpstliche Enzykliken
12.20	Mittagspause	12.05	Mittagspause
13.30	Jaroslav Aptacy: Zum syntaktischen Status der Kontrollinfinitive im Polnischen und Deutschen	13.30	Graham Ethelston: Evaluation in sermons: the framing and layering of misguided voices
14.10	Manuela Schönenberger: Erwerb des Artikelsystems durch Muttersprachler des Russischen in L2 und L3 Englisch	14.10	Maria Kela: Metaphoric awareness and the Bible translations
		14.40	Anne Piccolo: Religiös über Gott und die Welt reden – Erzählung als Bedeutungsträger
15.20	Kaffeepause	15.20	Kaffeepause
15.40	Peter Oehl: Syntaktische Relationen oder die Diskurskonfiguration: Welche Kriterien bestimmen den deutschen Satzbau?	15.40	Irmeli Helin: Textfunktion in alten Kirchenliedern und ihren Übersetzungen
16.40	Schlussdiskussion	16.20	Schlussdiskussion
17.00	Plenarvortrag (Raum 357)		

17. GeSuS-Linguistiktage in Kouvola (05.-07.März 2008)

Freitag 07.März			
9.00	Arbeitskreis VI Korpuslinguistik (R. 357; Leitung: Tomáš Káňa und Hana Peloušková)	9.00	Arbeitskreis VII Translation und Terminologie (R. 360; Leitung: Beata Kasperowicz-Stažka)
9.05	Tomaš Káňa: Zu einigen Tschechischen Hypokoristika und ihren deutschen Äquivalenten	9.05	Beata Kasperowicz-Stažka: Profiläquivalenz als eine Art funktionaler Äquivalenz – eine Analyse am Beispiel polnischer und deutscher Attributionen
9.45	Hana Peloušková: Das Pronomen <i>es</i> , seine Referenten und Entsprechungen im Tschechischen	9.45	Haris Salim-Mohammad: Zur Problematik der Kollokation-übersetzung (Deutsch-Arabisch) am literarischen Beispiel (Heinrich Bölls "Mein trauriges Gesicht")
10.25	Ida Nadova: Das Wort in der Publizistik	10.25	Aneta Bronisz: Translatorische Kompetenz
11.05	Kaffeepause	11.05	Kaffeepause
11.30	Julia Wrede: Korpuslinguistische Annäherung an die Frage nach dem Verhältnis von Kognition und Kultur in der lexikalischen Semantik	11.30	Marta Filipek: Kulturspezifische Aspekte der Bibelübersetzung
12.10	Derya Gür: Der Diskurs um die EU-Verfassung. Ein interlingualer Diskursvergleich	12.10	Julia Steube: Formen fachlicher Nachschlagewerke im Internet
12.50	Mittagspause	12.50	Mittagspause
13.50	Arbeitskreis VIII mündliche Kommunikation, Phonetik, Dolmetschen (R. 357; Leitung: Zuzana Bohušová)	13.50	Arbeitskreis IX Phraseologie und Multimedia (R. 360; Leitung: Irmeli Helin)
14.00	Zuzana Bohušová: Die dolmetschspezifischen Neutralisierungen vor dem Hintergrund der translatorischen Transposition und Kreation	14.00	Detelina Metz: Visuelle Texte im TV-Werbespot – das fünfte Rad im Wagen
14.40	Manuela Guntern: Hochdeutsch, Dialekt und die Qual der Wahl in der deutschsprachigen Schweiz	14.40	Jiřina Malá: Idiomatik und Metaphorik in der Textsorte Filmrezension
15.35	Wencke Ophaug: Wenn dem Vokalisten die Vokale in die Quere kommen		

Samstag 08.März: Ausflug nach Helsinki (bitte um Anmeldung bei Interesse)